

Yves Bergeret

L'UOMO INADEGUATO

L'HOMME INADÉQUAT



EDIZIONI FORME LIBERE

Yves Bergeret, *L'uomo inadeguato – L'homme inadéquat*
Copyright© 2012 Edizioni Forme Libere
Gruppo Editoriale Tangram Srl – Trento
Via Verdi, 9/A – 38122 Trento
www.ilgheriglio.it – info@ilgheriglio.it

Collana "Il gheriglio" – NIC 17
Collana diretta da Angela Bonanno

Prima edizione: ottobre 2014 – *Printed in EU*
ISBN 978-88-6459-056-1

Traduzione: Francesco Marotta

L'HOMME INADÉQUAT

L'UOMO INADEGUATO

PRÉFACE

Quel artiste actuellement sait reconnaître, comprendre et mobiliser, parmi tous les outils que lui lègue la très longue histoire de l'art et de la littérature occidentale, ceux que requiert le projet d'édifier en scène rituelle profonde la vie collective d'aujourd'hui? Qui par l'action créative accomplie jour après jour, ne le fait pas sans avoir au préalable véritablement puisé là où ils se trouvent, certains des plus vivaces ferments d'une pensée sociale indépendante des lois de l'existence mondialisée?

Il ne faut peut-être pas être artiste, mais plus profondément poète ou grand itinérant pour pouvoir comme Yves Bergeret nous disposer sur une géographie inédite faisant brèche dans le partage moderne du monde. Dans l'histoire de la création plastique et verbale, les hauts plateaux calcaires des Alpes en effet ne nous avaient pas habitués à les voir engendrer un certain type d'acteur de la vie contemporaine, capable de poser pour tous les bases d'une pratique consistante de création (et donc une éthique éprouvée) en relation avec *l'espace*. Ou plutôt, avec *des espaces*, ceux-là toujours bien précis: on remarque par exemple la grande présence des îles dans l'oeuvre d'Yves Bergeret (La Réunion, la Martinique, Chypre, etc.) ou des déserts habités (au Mali tout particulièrement) tous articulés à l'intérieur d'un vaste continuum à l'échelle du monde où tous les hommes cohabitent et se répondent.

PREFAZIONE

Quale artista, attualmente, è in grado di riconoscere, capire e rendere operativi, tra tutti gli strumenti che la lunga storia dell'arte e della letteratura occidentale gli tramanda, quelli necessari a realizzare una rappresentazione rituale profonda della vita collettiva di oggi? Chi, attraverso un esercizio creativo praticato giorno dopo giorno, potrebbe farlo senza aver dapprima necessariamente attinto, ovunque essi si trovino, da qualcuno dei più vivaci fermenti di un pensiero sociale indipendente dalle leggi dell'esistenza globalizzata?

Forse non è nemmeno indispensabile essere un artista, ma più intimamente un poeta o un viaggiatore instancabile, per rendersi disponibili, come Yves Bergeret, a una geografia inedita, aprendo una breccia nella moderna divisione del mondo. Nella storia delle arti visive e verbali, infatti, gli altipiani calcarei delle Alpi non ci avevano abituati a vederli generare un certo tipo di interprete della vita contemporanea, uno capace di porre per tutti le basi di una consistente pratica creativa (e quindi un'etica in atto) in relazione con lo *spazio*. O meglio, con *gli* spazi, con luoghi sempre ben identificati: si pensi, ad esempio, alla notevole presenza di isole nell'opera di Yves Bergeret (Réunion, Martinica, Cipro, ecc.) o di deserti abitati (nel Mali in modo particolare), tutti collegati, senza soluzione di continuità, in modo da costituire la scala di un mondo in cui tutti gli uomini vivono insieme e comunicano tra loro.

La Sicile dans cette configuration joue le rôle d'un véritable pivot. Sol riche d'histoire situé à mi chemin entre continent moderne et l'Afrique, où Yves Bergeret a pu développer il y a quelques années un long dialogue de création fondé sur le rite et l'action de parole avec les peintres d'un peuple Dogon, elle constitue l'un de ses espaces où la mise en oeuvre du poème peut s'épanouir sur le terreau d'enjeux éthiques majeurs.

La pratique de poésie-plasticienne (pour reprendre le vocabulaire de la création contemporaine «intermédiaire») qu'y développe actuellement Yves Bergeret, lui permet, dans la plus claire continuité avec l'art des avant-gardes historiques, d'y mettre en espace les mots peints de son poème exposé à la face même du lieu. Mais aussi, balayant par là tout signe d'accointance avec une téléologie moderniste fondée sur le geste de la rupture, cette pratique retrouve par un ensemble de références et de procédures oeuvrées le socle d'une pensée épique immémoriale en cohésion avec le temps long de l'histoire humaine. C'est en effet à travers une véritable poésie épique, genre qui semble bien relever selon les spécialistes d'un fond anthropologique commun à toutes les cultures du monde, qu'un lyrisme proprement contemporain peut émerger ici, convoquant à l'intérieur d'une même langue le mouvement de fond d'un *epos* grec associé à une pensée du multiple d'origine essentiellement animiste.

Dans un tel cadre l'action poétique manifeste alors toute sa capacité à entrer en relation avec les virtualités et «signes» propres du lieu. Nous di-

La Sicilia, in questa configurazione, ricopre il ruolo di vero e proprio asse centrale. Terra ricca di storia situata a metà strada tra il moderno continente e l’Africa, dove Yves Bergeret qualche anno fa ha potuto sviluppare un lungo dialogo creativo fondato sul rito e l’azione della parola con i pittori del popolo Dogon, essa rappresenta uno degli spazi in cui la messa in opera del poema può dispiegarsi nel confronto con istanze etiche superiori.

La pratica della poesia-visiva (per riprendere un termine tratto dal vocabolario dell’arte contemporanea «intermediale») che attualmente Yves Bergeret vi sta portando avanti, gli permette, nella più limpida continuità con l’arte delle avanguardie storiche, di disporre nell’aperto le parole dipinte del suo poema, che viene esposto proprio di fronte al luogo prescelto. Nello stesso tempo, spazzando via ogni segno di acquiescenza con una teologia modernista fondata sul gesto della rottura, questa pratica ritrova, attraverso un insieme di referenze e di procedure operative, il fondamento di un pensiero epico immemorabile, in stretta connessione con il tempo lungo della storia umana. Infatti, è attraverso una vera e propria poesia epica, genere che secondo gli studiosi sembra derivare da un fondo antropologico comune a tutte le culture del mondo, che un lirismo tipicamente contemporaneo può emergere qui, facendo confluire, all’interno di una medesima lingua, la corrente sotterranea di un *epos* di matrice greca e una visione del molteplice di origine sostanzialmente animista. In un quadro del genere, l’azione poetica manifesta allora tutta la sua capacità di entrare in relazione con le virtualità e i «segni» propri del luogo. Si

rons même, pour reprendre une notion présente au coeur des problématiques de l'anthropologie contemporaine, que l'espace sicilien y est ainsi révéle dans sa qualité véritable de «site énonciatif», où êtres et choses semblent directement prendre la parole. Dit et créé en effet «sur site», s'imposant au milieu d'un environnement tout entier rendu polyphonique, le poème s'accomplit lui-même dans sa pleine stature d'acte énonciatif; en plein mouvement rituel, il dit et révèle les multiples paroles du lieu, les articule et en compose ce vaste chant qui les éveille, non sans prendre pour témoin – et acteur? – cet individu libre et doué de parole que nous sommes tous.

En ce sens l'oeuvre sicilien d'Yves Bergeret apparaît comme une réponse forte aux questions posées par notre époque. En plein contexte d'éclatement des propositions artistiques où se cultive souvent un arbitraire inachevable, corollaire d'une extrême diversification des valeurs en régime libéral, sa poésie nous donne l'exemple d'une recherche d'universalité toujours possible, à la croisée des grands mythes fondateurs et de la logique contemporaine de l'oeuvre-action. Ouvrant ainsi notre conscience à un monde décloisonné centré sur l'agir collectif, elle compte au rang des formes les plus positives d'une pensée actuelle visant la fondation de nouvelles possibilités d'avenir, en relation avec nos espaces et lieux de vie tout particulièrement. En ce sens on peut la considérer comme proprement «post-moderne».

Arsène Caens

può aggiungere anche, mutuando da un concetto basilare delle problematiche dell'antropologia contemporanea, che lo spazio siciliano vi si rivela così nella sua vera natura di «sito enunciativo», in cui esseri e cose sembrano parlare senza nessuna forma di intermediazione. E infatti il poema, detto e creato «in sito», imponendosi al centro di un paesaggio circostante reso polifonico, si realizza da se stesso nella sua totale dimensione di atto enunciativo; nella pienezza del suo movimento rituale, dice e rivela la lingua plurale del luogo, la rimodula e ne ricava il canto disteso che la strappa al sonno, non senza chiamare come testimone – e attore? – l'individuo libero e dotato di parola che ognuno di noi è. In questo senso l'opera siciliana di Yves Bergeret appare come una risposta forte alle domande poste dalla nostra epoca. In un contesto completamente pervaso dalla frantumazione delle concezioni artistiche, dove spesso si coltiva un'arbitraria incompiutezza, corollario dell'estrema diversificazione dei valori in regime liberale, la sua poesia ci offre l'esempio di una ricerca di universalità sempre possibile, al crocevia dei grandi miti fondatori e della logica contemporanea dell'opera-azione. Aprendo altresì la nostra coscienza a un mondo senza barriere imperniato sull'agire collettivo, essa assurge al rango delle forme più positive di una riflessione attuale che guarda alla fondazione di nuove possibilità di futuro, in strettissima relazione con gli spazi e i luoghi della nostra vita. Entro questi termini, la si può considerare come specificamente «post-moderna».

Arsène Caens

L'ÎLE PARLE

2009-2010

PARLA L'ISOLA

2009-2010

1

VOIX DU VOYAGEUR ARRIVANT SUR L'ÎLE

L'eau me glisse au dos, aux jambes.
Le sel de la mer dure dans mes rides.
L'eau me ruisselle aux épaules.

J'ai voyagé. J'ai navigué. J'ai nagé.
La mer m'a reçu, m'a porté, m'a roulé,
m'a serré dans ses bras.
Les vents furieux m'ont porté, m'ont roulé,
m'ont pressé dans leurs mains.

Ma barque a chaviré.
De l'eau jusqu'à la taille je
marche dans les remous,
je marche vers la rive.

De mon épaule gauche
ruissellent la misère des miens
et le cri de tous mes enfants.

De mon épaule droite ruisselle
la joie des miens
qui est la mienne: le soleil et le vent de l'île
la font briller comme chante l'oiseau à l'aube.

1

VOCE DEL VIAGGIATORE CHE ARRIVA SULL'ISOLA

L'acqua mi sfiora la schiena, le gambe.
La salsedine ristagna nelle mie rughe.
L'acqua scivola alle mie spalle.

Ho viaggiato. Navigato. Nuotato.
Il mare mi ha accolto, sorretto, sospinto,
mi ha tenuto tra le sue braccia.
Venti furiosi mi hanno trascinato, sballottato,
mi hanno premuto nelle loro mani.

La mia barca si è rovesciata.
Con l'acqua fino alla vita
cammino tra i flutti,
avanzo verso la riva.

Dalla mia spalla sinistra gocciolano
la miseria dei miei cari
e il grido di tutti i miei figli.

Dalla mia spalla destra gocciola la loro gioia
che è la mia: il sole e il vento dell'isola
la fanno brillare come il canto
di un uccello all'alba.

VOIX DE LA MONTAGNE AU LOIN

Je suis la montagne que tu as quittée
de l'autre côté de la mer et du Sahara.
J'ai abrité ta naissance. J'abrite les tiens.
Dans mes cavernes et les plis de ma roche
je leur donne l'eau: qui est
l'autre nom de la parole.

*– Je t'ai quittée, dit le voyageur,
j'ai voyagé, j'ai voyagé.
Et j'aborde l'île,
qui est une autre montagne, étrange,
au carrefour des courants salés et des langues.*

– Tu m'as quittée mais tu ne me quittes jamais
car dans les veines de ton corps coule l'eau
de mes cavernes
et quand l'eau revient de toi, qui
voyages au loin, à moi
(car il n'y a jamais de séparation entre nous)
elle grandit mes cavernes,
élargit mes ravins
car notre eau est la parole
qui porte le monde sur ses épaules.

Io sono la montagna che hai lasciato
dall'altra parte del mare e del Sahara.
Ho protetto la tua nascita. Sono
la dimora dei tuoi cari.
Nelle mie caverne e negli anfratti della mia roccia
offro loro l'acqua: che è l'altro nome della parola.

*– Io ti ho lasciata, dice il viaggiatore,
ho viaggiato e viaggiato.
E approdo a quest'isola,
che è un'altra montagna, sorprendente,
al crocevia di correnti salate e di lingue.*

– Tu mi hai lasciata ma non mi abbandoni mai
perché nelle vene del tuo corpo scorre l'acqua
delle mie caverne,
che quando ritorna a me, da
te che viaggi lontano,
(non vi è mai nessuna separazione tra noi)
fa sembrare più grandi le mie grotte,
slarga le mie gole
poiché la nostra acqua è la parola
che regge il mondo sulle sue spalle.

VOIX DU GRAIN DE SABLE

Je suis un grain du sable sur la plage,
minuscule et tranchant, humide et brillant.
Je suis minuscule. Mon âge est immense.
Je voyage aussi
au gré des courants
depuis je ne sais plus quelle rive.

Je suis le petit frère des étoiles qui rient
et dansent sur mon corps anguleux;
le jour je crisse sous le talon du pêcheur
et la pelle de l'enfant;
à chaque vague je roule pour dire en crissant
le récit de chaque nouvel étranger
qui arrive sur l'île.

3

VOCE DEL GRANELLO DI SABBIA

Io sono un granello di sabbia sulla spiaggia,
piccolo e tagliente, umido e splendente.
Minuscolo sono, immensa è la mia età.
Anch'io sono in viaggio
trascinato dalle correnti
da una riva ormai dimenticata.

Sono il fratello minore delle stelle che ridono
e danzano sul mio corpo spigoloso;
di giorno scricchiolo sotto il tallone del pescatore
e la paletta del bambino;
a ogni onda rotolo per ripetere fruscando
il racconto di ogni nuovo straniero
che arriva sull'isola.

VOIX DE LA VAGUE

Je suis la vague qui apporte et verse
l'espoir aux yeux brillants
et déverse le désespoir exsangue.
Sur le sable je viens
et repars; et reviens et déverse la brindille,
l'écume, un bout d'étoffe.
Je suis la vague qui chante et déverse
la parole de ceux qui sont restés
à l'abri de la montagne
de l'autre côté de la mer et du désert.

4

VOCE DELL'ONDA

Io sono l'onda che porta e sparge la
speranza dagli occhi splendenti
e spazza via la disperazione esangue.
Sulla sabbia io frango
e riparto; poi ritorno e depongo il ramoscello,
la schiuma, un lembo di stoffa.
Io sono l'onda che canta e riversa
la parola di quanti rimasero al
riparo della montagna
dall'altra parte del mare e del deserto.